

**И. Б. Бойчевская, Л. Л. Веремюк**

*Уманский государственный педагогический университет имени Павла Тычины*

*Умань, Украина*

*e-mail: boy\_ilona@ukr.net, lyudmila.leoni@ukr.net*

**ИЗУЧЕНИЕ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ  
ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ В УСЛОВИЯХ  
ГЛОБАЛЬНОЙ ПАНДЕМИИ (НА ПРИМЕРЕ УМАНСКОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
ИМЕНИ ПАВЛА ТЫЧИНЫ)**

В статье идет речь об изучении иностранного языка студентами экономических специальностей Уманского государственного педагогического университета имени Павла Тычины (УГПУ имени Павла Тычины). Сделан акцент на использовании разных подходов при обучении иностранному языку студентов экономических специальностей в дистанционном режиме. Отмечена важность проведения занятий на платформе Google Meet. Предложен подбор системы упражнений, которые способствуют максимально эффективному усвоению иноязычной профессиональной лексики.

*Ключевые слова:* высшие учебные заведения; профессиональная лексика; изучение иностранного языка; дистанционное обучение; специалисты-экономисты.

**I. B. Boichevska, L. L. Veremiuk**

*Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University*

*Uman, Ukraine*

*e-mail: boy\_ilona@ukr.net, lyudmila.leoni@ukr.net*

**STUDY OF ENGLISH VOCABULARY BY STUDENTS OF  
ECONOMIC SPECIALTIES IN THE CONDITIONS OF A GLOBAL  
PANDEMIC (ON THE EXAMPLE OF PAVLO TYCHYNA UMAN  
PEDAGOGICAL UNIVERSITY)**

The article deals with the study of a foreign language by students of economic specialties of Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University (PTUSPU). The emphasis is made on the use of different approaches in teaching a foreign language to students of economic specialties in terms of distant education. The importance of conducting classes via Google Meet platform has been noted. The selection of a system of exercises that contribute to the most effective acquisition of foreign language professional vocabulary has been proposed.

*Key words:* higher education institutions; professional vocabulary; foreign language learning; distance learning; economics specialists.

Выбор Украиной курса на вхождение в европейское экономическое и образовательное пространство, расширение международных связей Украины в разных отраслях хозяйства привели к росту спроса на специалистов, которые свободно владели бы иностранным языком. Знание ино-

странного языка – значительное конкурентное преимущество не только для человека, но и для страны в целом. В более чем пятидесяти странах мира существует прямая зависимость между владением иностранным языком и состоянием экономики. Это объясняется тем, что инвестиционная привлекательность страны зависит от знания иностранного языка ее жителями. С годами изучение иностранного языка набирает популярность и захватывает все сферы деятельности человека. Возникает потребность в общении специалистов-экономистов с зарубежными коллегами в процессе экономической деятельности. В то же время темпы развития экономики требуют от выпускников экономических специальностей достаточно высокого уровня знаний иностранного языка. В свою очередь, программные требования к уровню владения иностранным языком студентов неязыкового учреждения высшего образования предусматривают достижение студентами такого уровня развития иноязычных навыков и умений, который позволил бы осуществлять непосредственное общение с зарубежными партнерами в профессиональной деятельности как в устной, так и в письменной форме. Следовательно, все выпускники учебных заведений высшего образования должны обладать умением инициативного высказывания на иностранном языке без заметных усилий. В этом контексте необходим лексический запас студентов экономических специальностей, особенно фонда терминологической лексики.

Многие ученые-филологи занимаются проблемами изучения иностранного языка студентами экономических специальностей. Среди них: Н. Драб, Т. Колбина, Е. Мирошниченко, Л. Манякина, Г. Скуратовская и др. Проблема обучения студентов профессиональной англоязычной лексике в неязыковых учреждениях высшего образования была предметом исследования большого количества научно-методических трудов таких ученых, как В. Борщовецкая, А. Долматовская, Н. Зинукова, Е. Кузнецова, И. Свердлова, С. Riemer, L. Schiffler. Но изучению экономических терминов (особенно в учебных целях) в указанных исследованиях было уделено недостаточно внимания.

Большое значение в изучении иностранного языка имеет подход, применяемый для его эффективного освоения. Коммуникативный подход к изучению иностранного языка занимает ведущее место в рейтинге популярности методик изучения иностранного языка, ведь он направлен на практику общения в реальных условиях. Ведущий американский психолог Карл Рэнсом Роджерс (1902-1987), теоретик и основатель гуманистической психологии, выделял несколько важных факторов, а именно, межличностное понимание, конгруэнтность (гармония между коммуникацией, опытом, пониманием), тенденцию к самоактуализации, которые положительно влияют на процесс коммуникации [1, с. 13]. Именно коммуни-

кативный подход мы считаем целесообразным использовать при изучении иностранного языка студентами экономических специальностей. Аудирование или чтение, понимание и репродуктивное воспроизведение прослушанного или прочитанного как в устной (диалогической или монологической), так и в письменной форме являются разновидностями коммуникативной деятельности. Коммуникативно-ориентированные упражнения должны включать модель, ее объяснение и имитацию, воспроизведение модели различными способами и коммуникацию.

Важным в преподавании иностранного языка студентам экономических специальностей может стать учет положительного опыта зарубежных стран. В частности, во многих странах ЕС и Америке популярны нетрадиционные технологии обучения при изучении английского языка как иностранного. Принципы этих технологий заключаются в следующем:

- преподавание происходит исключительно на английском, что побуждает студентов к попыткам англоязычной коммуникации, в то время как большинство академических курсов применяют при изучении иностранного родной язык студентов;

- грамматика изучается через коммуникационный аспект, на примерах;

- применяются интерактивные методы обучения (особенно на первых и вторых курсах);

- поощряются любые попытки общения на английском языке, одобряются маленькие достижения студентов, больше внимания уделяется прогрессу, а не оплошностям;

- преподаватель проявляет креативность, имеет собственную активную методику, способную помочь преодолеть языковые трудности [2, с. 26].

Иностранный язык в вузе студент-экономист изучает под влиянием многих факторов. Здесь не последнюю роль играют изменения, которые произошли в стране и в мире в течение двух последних десятилетий. С одной стороны, это расширение иностранных контактов в профессиональной деятельности и в личной жизни. С другой стороны, это резкие изменения в развитии промышленности и технологий. Одним из факторов, который внес коррективы в жизнь каждого человека всех стран мира есть и всемирная пандемия, вызванная распространением вируса Covid-19. Вследствие опасности заболевания коронавирусом, обучение в большинстве вузов Украины в течение марта-июня 2020 года и октябре-декабре 2020 происходило дистанционно. Это создало ряд вызовов для украинских вузов, которые вынуждены были пойти на особенные меры, чтобы обезопасить своих студентов и преподавателей. В Уманском государственном педагогическом университете имени Павла Тычины изучение иностранного языка будущих экономистов происходило с помощью платформы Google Meet. Занятия в таком режиме позволяют выполнять

практические и творческие задания, использовать справочные материалы, аудио- и видеоматериалы сети Интернет, проходить промежуточные и контрольные тесты и тому подобное.

Как утверждают ученые, одним из путей интенсификации обучения лексике является использование современных технических средств, прежде всего компьютера, который совершенствует процесс изучения иностранного языка. Кроме того, квалифицированное и рациональное применение ПК дает возможность интенсифицировать учебный процесс и повысить качество усвоения материала. В преподавании иностранного языка при дистанционном обучении студентов экономических специальностей компьютер рассматривается как средство обучения, что позволяет организовать управляемую самостоятельную работу студентов. С помощью компьютера можно направить самостоятельные занятия студентов по программе, которая, формируя учебные задачи и указывая пути их выполнения, обеспечивает планомерное усвоение языкового материала, его активизацию, непрерывный контроль и коррекцию соответствующих задач. Особенно важным это является для неязыковых высших учебных заведений, где на изучение иностранного языка отводится сравнительно небольшое количество учебных часов [3].

Однако эффективная экономическая деятельность на международном уровне почти невозможна без преодоления языковых барьеров. В соответствии с программой по иностранному языку УГПУ имени Павла Тычины, на момент окончания обучения студент должен уметь читать оригинальную литературу по специальности и участвовать в устном общении на иностранном языке. Для этого нужно иметь определенный объем лексических навыков. Преподаватели иностранного языка учитывают особенности научных и экономических текстов по специальности, а именно: наличие профессиональной терминологии общенаучной лексики, специфической служебной лексики, тех или иных сложных грамматических конструкций.

По мнению ученых, лексический минимум выпускника учреждения высшего образования должен состоять из пассивного словаря для чтения научной литературы и активного словаря для устного и письменного профессионального общения [4, с. 27]. Отбор лексического минимума для филологического высшего учебного заведения предполагает определение его количественного объема и качественного состава и регламентируется принципами отбора, выдвинутыми О. Б. Тарнопольским [5, с. 49]: семантическим принципом, принципом частотности и принципом ценности лексики для дальнейшей специализации.

Экономическая лексика – совокупность отдельных словосочетаний, устойчивых, регулярно употребляемых оборотов. Для лучшего усвоения

профессиональной лексики необходима ее классификация. Английскую лексику классифицируют по степени методической сложности и разделяют на четыре группы:

1) слова-интернационализмы, которые в родном языке характеризуются несовпадением ударения и не созвучием ударных гласных при частичной созвучности согласных или их полной не созвучности;

2) слова, которые совпадают по объему понятия, но не совпадают по форме со словами родного языка;

3) слова, которые не совпадают ни по форме, ни по объему значений со словами родного языка;

4) аббревиатуры [6, с. 15], [7, с. 523].

Так как профессия будущих экономистов полностью связана с общением с людьми, которые имеют достаточные знания из области экономики, важно сделать профессиональную лексику доступной, простой и понятной. Поэтому на занятиях по иностранному языку в дистанционном формате у студентов-экономистов УГПУ имени Павла Тычины формируются навыки профессионально-ориентированной речи в процессе обучения путем методически обоснованной организации учебного общения, организуется активное привлечение студентов к учебному общению через платформу Google Meet, которое было бы максимально приближено к реальному профессионально-деловому, таким образом создается активный лексический запас профессиональной терминологии. В то же время, работа со студентами над терминологической лексикой, должна проводиться не только непосредственно на занятиях, но и во время производственной, научно-исследовательской практик. С целью формирования у студентов коммуникативных умений и навыков, необходимо опираться на практическое использование языка и создавать такие задачи и ситуативные упражнения, которые должны воспроизводить реальные явления общественной, экономической, научной жизни.

Поскольку эффективность профессионального общения в значительной степени зависит от его лексического оформления, первоочередной задачей для преподавателя иностранного языка в УГПУ имени Павла Тычины есть такая организация учебной деятельности студентов, подбор системы упражнений, которые способствовали бы максимально эффективному усвоению иноязычной профессиональной лексики. Среди различных видов упражнений, направленных на формирование навыков устной и письменной речи будущего специалиста-экономиста – усвоение основ словообразования, системы синонимов и антонимов, развития языковой догадки на основе интернациональной лексики и элементов словообразования, особое место занимают упражнения, развивающие навыки выявления ассоциативных связей на базе родного языка. Навыки выстраивания

ассоциативных рядов и моделирование прототипных ситуаций способствует лучшему запоминанию студентами новой профессионально-направленной лексики. В то же время учет когнитивной семантики в условиях непрерывного обновления экономической, рекламной, маркетинговой лексики обеспечивает лучшие возможности для поиска точных смысловых соответствий в родном языке.

Таким образом, изучение иностранного языка студентами экономических специальностей УГПУ имени Павла Тычины имеет не только преимущества для личностного развития и профессионального роста, но и способствует экономическому развитию страны. При обучении иностранному языку студентов экономических специальностей в дистанционном режиме используются технические средства обучения, применяется коммуникативный подход, учитываются особенности научных и экономических текстов по специальности, преподавание производится в основном на иностранном языке, поощряется иноязычное общение студентов. Что касается изучения экономически направленной лексики студентами экономического профиля во время занятий на платформе Google Meet, существует соответствующая организация учебной деятельности студентов, подбирается система упражнений, которые способствуют максимально эффективному усвоению иноязычной профессиональной лексики, выработке навыков выявления ассоциативных связей между иноязычными терминами и терминами родного языка.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Богатирьова, К. В. Основні засади комунікативного підходу у вивченні іноземної мови / К. В. Богатирьова // Міжнародний досвід у викладанні іноземних мов : тези доповідей. – Київ : Київ. нац. торг.-екон. ун-т, 2015. – С. 13–15.
2. Довженко, І. В. Викладання англійської мови як іноземної / І. В. Довженко // Міжнародний досвід у викладанні іноземних мов : тези доповідей. – Київ : Київ. нац. торг.-екон. ун-т, 2015. – С. 26–28.
3. Логутіна, Н. Шляхи удосконалення викладання іноземної мови в економічному ВНЗ для формування готовності до професійного іншомовного спілкування у майбутніх менеджерів / Н. Логутіна // Наук. вісн. Ужгород. нац. ун-ту. Сер. : Педагогіка. Соціальна робота. – 2014. - Вип. 32. – С. 116–117. – Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvuuped\\_2014\\_32\\_42](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvuuped_2014_32_42). – Дата доступу: 27.12.2020.
4. Гнаткевич, Ю. В. Навчання лексичного аспекту чужоземної мови у вищих навчальних закладах / Ю. В. Гнаткевич. – Київ, 1999. – 184 с.
5. Тарнопольский, О. Б. Работа с пассивной лексикой в неязыковом вузе / О. Б. Тарнопольский // Иностр. языки в высш. шк. – М., 1981. – Вып. 16. – С. 48–54.
6. Карасик, В. И. Общие проблемы изучения дискурса. Языковая личность: институциональный и персональный дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград, 2000. – С. 5–20.

7. Курило, Ю. Ю. Навчання іншомовної фахової лексики студентів вищих технічних закладів освіти / Ю. Ю. Курило // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Л. Українки. Філол. науки. – Луцьк, 2008. – С. 521–524.

## РАЗДЕЛ 2

### ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ЛИНГВОДИДАКТИКИ

**О. В. Лапунова**

*Белорусский государственный университет,  
Минск, Республика Беларусь  
e-mail: olga-2980@mail.ru*

### ПЕРЕВОД АНГЛОЯЗЫЧНОЙ СТАТЬИ В ПРАГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

В статье предлагается выявить функционально-прагматическую обусловленность перевода стилистических тропов и фигур в газетном тексте. Выявлена функциональная вариативность выражения коммуникативно-прагматической специфики использования стилистических тропов в языке газетной статьи; выявлены способы перевода стилистических тропов для реализации общей и частной аксиологической оценки

*Ключевые слова:* переводческая трансформация; газетная статья; прагматический аспект перевода; стилистический троп.

**O. V. Lapunova**

*Belarusian State University,  
Minsk, Republic of Belarus  
e-mail: olga-2980@mail.ru*

### TRANSLATION OF THE ENGLISH ARTICLE IN A PRAGMATIC ASPECT

In the article the author reveals functionally-pragmatic conditionality of translation of stylistic tropes and figures of speech in newspaper text. Functional variation of expressing communicatively pragmatic specific of usage of stylistic tropes of speech in newspaper article was determined; translation methods of stylistic tropes of speech for realization of general and partial axiological assessment were determined.

*Key words:* translation transformation; newspaper text; pragmatic aspect of translation; stylistic trope.

Ведущей прагматической установкой англоязычной статьи выступает имплицитная или эксплицитная оценка описываемого события, явления и т. д. Данная установка определяет выбор используемых в статье образных лексических средств, а также способы их перевода.

В качестве рабочей классификации для анализа перевода стилистических тропов и фигур в данной статье используется классификация трансформаций, сформулированная А. Д. Швейцер. Согласно данной